

DOC ALLIANCE
COPENHAGEN, LEIPZIG,
JERUSALEM, WARSAW

INT. COMPETITION
VISIONS DU RÉEL
NYON 2011

2011 OFFICIAL SELECTION
hotdocs
INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

ALJAZEERA
INT. DOCUMENTARY
FILM FESTIVAL 2011

A FILM BY SANDRA GYSI & AHMED ABDEL MOHSEN

فيلم ل: أحمد عبد المحسن و ساندرا جيزي



SIRA

SONGS OF THE CRESCENT MOON

سيرة آخر الأبطال

WITH SAYYED EL-DAWWY · RAMADAN EL-DAWWY · ABDEL RAHMAN EL-ABNOUDY · YOUSRY EL-GUINDY · MOHAMMED HOZAYN
WRITTEN & DIRECTED BY SANDRA GYSI & AHMED ABDEL MOHSEN · CINEMATOGRAPHY PETER LIECHTI · AHMED ABDEL MOHSEN · SANDRA GYSI
SOUND RAMÓN ORZA · EDITING ANJA BOMBELLI · MARCEL DEREK RAMSAY · PRODUCTION FRANZISKA RECK
MUSIC SAYYED EL-DAWWY · RAMÓN ORZA · A PRODUCTION OF RECK FILMPRODUCTIONS ZÜRICH

SUPPORTED BY ZÜRCHER FILMSTIFTUNG · BUNDESRAAT FÜR KULTUR, ERB, SCHWIZ · ARBEITER KINOFILM · SECURUS FOUNDATION · WISSENSFORUM DES ALET · KOOPERATION · URS BÄRER STIFTUNG · SAMI STIFTUNG · ALESS VICTOR THALBERG-STIFTUNG · FRITZ JÄGGER OLSA BÜBLER-HÄNDELSTEL STIFTUNG
STIFTUNG BILDUNG UND ENTWICKLUNG HOCHSCHULE «FOM» FÜR BILDUNG · KIRCHENGEMEINSCHAFT ZÜRICH · KATH. KIRCHENGEMEINSCHAFT ZÜRICH & SEHEN · KRF KIRCHEN BERN, SIRA-GOLDMERN & BASELSTADT · SUCCESS PROSPECTS ANTWERP



www.sira-film.com



RECK Filmproduktion présente

Sïra – Les chants du croissant de lune

Scénario & réalisation
Sandra Gysi & Ahmed Abdel Mohsen

avec

Sayyed el-Dawwy, Ramadan el-Dawwy, Abdel Rahman el-Abnoudy,
Yousry el-Guindy, Mohammed Hozayn

Suisse 2011 / 77 min / couleur / 1: 1.85 / Dolby Digital

Production:

Reck Filmproduktion
Franziska Reck
Dienerstr. 7
CH-8004 Zurich
Tel. +41 (0)44 241 37 63
Fax +41 (0)44 241 37 64
info@reckfilm.ch

Distribution Suisse:

Columbus Film AG
Seestr. 41A
CH-8002 Zurich
Tel. +41 (0) 44 462 73 63
Fax +41 (0) 44 462 01 12
info@columbusfilm.ch

Informations et images:
www.sira-film.com

Sorties Suisses

Sortie Suisse Romande: 27 avril 2011

Sortie Suisse Alémanique: 25 août 2011

Contact Presse Suisse Romande pour la sortie :

Eric Bouzigon

Tél: +41 43 811 43 39

Mob: +41 79 320 63 82

eric.mail@bluewin.ch

Festivals

7 – 13 avril 2011

Visions du réel, Nyon, Suisse ; Compétition internationale

21- 24 avril 2011

Al Jazeera Film Festival, Doha, Qatar

28 avril – 8 mai 2011

Hot docs, Toronto, Canada

6 – 12 mai 2011

Planete Doc Review, Varsovie, Pologne

31 mai – 5 juin 2011

International Film Festival Innsbruck, Autriche

17 – 23 octobre 2011

DOK Leipzig, Allemagne

25 – 30 octobre 2011

Jihlava International Documentary Film Festival, Tchéquie

(update 6 avril 2011)

Synopsis

Un film sur le conflit entre la survie des traditions et l'emprise de la modernité dans l'Égypte actuelle – et sur la quête des héros présents et passés.

Sayyed el-Dawwy a 80 ans et est le dernier poète vivant de la sîra – l'épopée la plus importante du monde arabe. Lui seul connaît ses 5 millions de vers par cœur, lui seul maintient les histoires du peuple du croissant de lune en vie. C'est maintenant à son petit-fils Ramadan qu'il veut léguer l'héritage de la sîra, poésie transmise exclusivement de vive voix de génération en génération.

SIRA – LES CHANTS DU CROISSANT DE LUNE accompagne les deux hommes tout au long de leur tournée à travers l'Égypte. Et alors que Sayyed essaie de transmettre à son descendant la sîra telle qu'il l'entend, Ramadan s'intéresse aux interprétations contemporaines influencées par le pop et les soap-opéras.

Dans le conflit de générations portant sur la signification de la sîra apparaît un monde prisonnier entre tradition et modernité – à la recherche de ses héros, au présent comme au passé.

La Sîra

La Sîra est reconnue par l'UNESCO en tant que patrimoine immatériel du monde. C'est ainsi que ce n'est pas uniquement sa signification culturelle qui est mise en valeur, mais il est aussi prouvé que ce poème épique et ses traditions revêtent une très grande importance bien au-delà des frontières égyptiennes et du monde arabe. Après un long travail en amont, l'UNESCO a accordé son patronage à ce projet avec la motivation suivante : *«Finally, the ,Hilali epic' is still considered to be the most important epic in the Arabian world - the only epic still performed in its integral musical form - even though it disappeared from everywhere except Egypt. By presenting an important tradition of the Arabian cultural history, this documentary contributes to promote intercultural understanding and international cultural cooperation.»*

Les protagonistes

Sayed el-Dawwy est âgé de 80 ans et vit dans un village proche de Qus, dans le sud de l’Egypte. Il est le dernier interprète de la Sira qui est à même de réciter l’ensemble de ce poème épique. Il s’agit d’environ cinq millions de vers qui forment la base de son vocabulaire et l’ensemble de ses connaissances. A ce jour, el-Dawwy ne sait ni lire ni écrire. Il a consacré toute sa vie à la Sira. En sa qualité d’interprète de la Sira, il a intériorisé cet ensemble de vers de telle manière qu’il est capable d’improviser à partir de ses récits. El-Dawwy gagne sa vie grâce aux gages qu’il obtient pour ses productions publiques. Il se produit avant tout dans sa région. Plusieurs fois durant l’année, il est également invité au Caire ou dans d’autres pays arabes pour des concerts. Aujourd’hui, il transmet la tradition familiale de conteur de la Sira à son petit-fils.

Ramadan el-Dawwy, 27 ans, est le petit-fils de Sayyed el-Dawwy et interprète de la Sira en devenir. Il y a plusieurs années, son grand-père a commencé à lui apprendre la Sira. Il est encore loin de pouvoir faire une interprétation poétique indépendante de la Sira. Parfois, il récite certaines de ses histoires dans son cercle d’amis proches. Et bien que ses présentations soient chaleureusement accueillies, Ramadan réfléchit de temps à autre s’il devrait pas simplement jouer des chansons de mariage avec lesquelles il gagnerait honorablement sa vie. Parfois, le fait de devoir poursuivre la tradition familiale lui pèse. Il se demande si la récitation de ce poème épique dans sa manière traditionnelle a encore sa place à l’époque actuelle.

Abdel Rahman el-Abnoudy est un poète arabe de renom qui effectue des recherches sur la Sira depuis 40 ans. Durant le mois du Ramadan, il organise des représentations de la Sira au Caire et se considère comme intermédiaire culturel.

Yousry el-Guindy est scénariste et a, au moyen de ses soap-opéras frivoles sur la Sira, fait à nouveau connaître ses histoires.

Mohammad Hozayn, grand propriétaire terrien, politicien du sud de l’Egypte et parlementaire, organise des fêtes de la Sira dans sa ville natale d’Esna.

Equipe

Scénario & réalisation **Sandra Gysi & Ahmed Abdel Mohsen**

Caméra **Peter Liechti, Ahmed Abdel Mohsen, Sandra Gysi**

Son original **Ramón Orza**

Montage **Anja Bombelli, Sandra Gysi, Ahmed Abdel Mohsen, Marcel Derek Ramsay**

Conception sonore & mixage **Ramón Orza** ganzerplatz, Tonstudio Letzi, Dolby Mastering, SDS Bern

Musique originale **Sayyed el-Dawwy, Ramadan el-Dawwy, Mohammed Mounir**

Musique **Ramón Orza**

Oud **Kamilya Jubran**, Percussion **Roman Bruderer, p-train**

Color Correcting **Peter Guyer** Rec TV, Bern, Assistante **Zoé Bucher**

Graphisme du générique **Haytham Nawar**

Graphisme **Alexander Meier**

Webdesign **Thomas Lohbeck**

Production Management **Franziska Reck & Sandra Gysi**

Postproduction Manager **Sabine Girsberger**

Production **Franziska Reck**

Une production de **RECK Filmproductions Zurich**

Avec le soutien de

Zürcher Filmstiftung

Bundesamt für Kultur (EDI), Schweiz

Aargauer Kuratorium

George Foundation

Museumsfonds Int. Kulturelle Kooperation

Karl Mayer Stiftung

Gamil Stiftung

Alexis Victor Thalberg-Stiftung

Stiftung Bildung und Entwicklung Fachstelle «Filme für eine Welt»

Ernst und Olga Gubler-Hablützel Stiftung

Kirchenrat des Kantons Zürich

Katholische Kirchen im Kanton Zürich

Röm.-kath. Dekanat Region Bern

Reformierte Kirchen Bern-Jura-Solothurn

Reformierte Kirche Baselland

Succès passages antennes

Sous le patronat de UNESCO Suisse

Motivation

Au début, il y avait notre enthousiasme pour les représentations traditionnelles de la Sira au cours desquelles un interprète de la Sira ou un chanteur, accompagné de musique, récite des histoires émanant de cet ancien poème épique. Le chant est pénétrant et beau. La force de la poésie qui s'en dégage émeut chacun, aussi ceux qui n'en comprennent pas les mots. Nous avons été fascinés par le fait que la Sira n'est pas uniquement une merveilleuse tradition ancienne, mais par celui qu'elle a, à ce jour, gardé sa forme originelle, tout en donnant matière à réflexion et parvenant à faire référence au présent. La culture populaire, qui se fait l'interprète de ce poème épique de manière diversifiée, semble agir en tant que moteur de perpétuation de la Sira.

Nous avons commencé à nous intéresser de plus en plus aux qualités et à la fonction du héros Abu Zaid. Les nombreuses comparaisons qui peuvent être tirées entre Abu Zaid et les personnes du monde contemporain ont conduit à la question de savoir de quoi sont fait les héros d'aujourd'hui et qui ils sont.

Avec le film «SIRA – LES CHANTS DU CROISSANT DE LUNE» nous voulons non seulement présenter la tradition en voie de disparition de la récitation de la Sira, mais confronter le poème épique avec le monde contemporain et ouvrir une discussion sur les héros. Nous désirons montrer un aspect de la culture arabe, en grande partie inconnu, et contribuer notamment à une compréhension interculturelle.

Sandra Gysi und Ahmed Abdel Mohsen

Bio- Filmographies

Sandra Gysi

Née 1969 à Aarau. Etudie Ethnologie, Analyse de film et Allemand à l'université de Zurich. Formation complémentaire en mise en scène, cinématographie et montage. Travaille comme productrice et project manager. Depuis 2003 cinéaste indépendante.

Filmographie

- 2003 Salah Hassouna, An Egyptian Artist (documentary)
- 2003 Aufbruch unter dem Morgenstern, ein Fest bei den Dani auf West Papua (documentary)
- 2007 Madson Junior – Kinderstar in Afrika (documentary)
- 2007 La vie est courte, mais assez large, Isis 1919 (music film)
- 2011 Sira – Songs of the Crescent Moon (co-director, documentary)

Ahmed Abdel Mohsen

Né 1974 à Assouan, Egypte. Etudie Médias et Journalisme en Egypte. Diplômé de F+F Schule für Kunst und Mediendesign, Zurich. Travaille comme cinéaste indépendant, project manager, traducteur et assistant à F+F Schule für Kunst und Mediendesign.

Filmographie

- 2003 Apple (short film)
- 2004 Rahim (short film)
- 2005 Away To God (documentary)
- 2006 Fragments Of Paradise (experimental film)
- 2008 In Between (experimental film)
- 2011 Sira – Songs of the Crescent Moon (co-director, documentary)

RECK FILMPRODUKTION GmbH

La RECK Filmproduktion à Zurich a été fondée en 2000 par Franziska Reck. Son activité principale est la réalisation et la production de films documentaires et expérimentaux, en particulier des films d'essai pour le cinéma et la télévision.

Depuis plus de vingt ans, Franziska Reck s'engage activement pour un cinéma suisse indépendant; elle a commencé en tant que distributeur auprès de Filmcoopi Zürich (1983 - 90), ensuite en tant que productrice lors de la constitution de l'Encouragement suisse à la distribution de film et en qualité de directrice d'IGV/CID (1993 -2000) et depuis 2000 en tant que productrice indépendante et propriétaire de RECK Filmproduktion. La RECK Filmproduktion est connue pour l'intérêt qu'elle porte aux formes de vie et d'expression des êtres humains, ainsi que pour la curiosité des images – documentaires, mises en scène ou expérimentales : au centre de cette recherche se trouvent les mouvements humains, les images des rencontres entre les différentes cultures.

Filmographie

2011 SIRA – LES CHANTS DU CROISSANT DE LUNE de Sandra Gysi & Ahmed Abdel Mohsen, film documentaire pour le cinéma

2011 CŒUR AU VENTRE (Mit dem Bauch durch die Wand) de Anka Schmid, film documentaire pour le cinéma

2010 BÖDÄLÄ – DANCE THE RHYTHM de Gitta Gsell, film documentaire sur la danse pour le cinéma

Prix du Public, Soleure 2010

2009 ISA HESSE-RABINOVITCH - DAS GROSSE SPIEL d'Anka Schmid, documentaire pour la télévision

2008 FEDERICA DE CESCO de Nino Jacusso, documentaire pour le cinéma et la télévision

2008 MONSIEUR SELAVY de Peter Volkart, court métrage

Nomination au Prix du cinéma suisse 2009

Special Mention Leuven Int. Short Film Festival 2009

2008 MUSIKLIEBE de Yusuf Yeşilöz, documentaire pour la télévision

2007 RAJA'S REISE de Karl Saurer, essai documentaire pour le cinéma

Würdigungspreis der Stadt Freistad (A)

2006 SWEEPING ADDIS de Corinne Kuenzli, documentaire pour la télévision

2006 ZWISCHEN DEN WELTEN de Yusuf Yeşilöz, documentaire pour la télévision

Prix du film documentaire Christian Berger, IFFI, Innsbruck

2005 IRENE SCHWEIZER de Gitta Gsell, portrait pour le cinéma

2005 TERRA INCOGNITA de Peter Volkart, court métrage

„Meilleur court métrage suisse 2005“, Zürcher Filmpreis 2005, Nomination Lutin 2007; au total 16 distinctions dans des festivals internationaux

2004 NAMIBIA CROSSINGS de Peter Liechti, essai pour le cinéma

Nomination pour le Prix du cinéma suisse 2005 „Meilleur film documentaire“

2003 DIETER ROTH d'Edith Jud, documentaire pour le cinéma

Lauréat au FIFAP Paris 2004; Zürcher Filmpreis 2004 pour le cameraman

Pio Corradi

2002 ONOMA de Nino Jacusso et Gitta Gsell, 9 courts métrages pour l'Expo 02

2001 VIRUS-L de Gitta Gsell, court métrage expérimental

2000 TRANSITO de Nino Jacusso, film documentaire pour la télévision

Nomination au Prix IRIS Europa

1996 A PROPOS DE JOYE d'Isolde Marxer, film documentaire pour le cinéma

1992 TRAUMZEIT de Franz Reichle, film documentaire

En production:

NO. 808 de Peter Volkart, court métrage

ALTERN IN DER MIGRATION de Yusuf Yeşilöz, documentaire pour la télévision

En préparation :

A PASSAGE THROUGH INDIA de Christoph Schaub, documentaire pour le cinéma

SHANA de Nino Jacusso, film de fiction pour le cinéma

GLASPERLEN AUS GABLONZ de Corinne Kuenzli, documentaire pour le cinéma